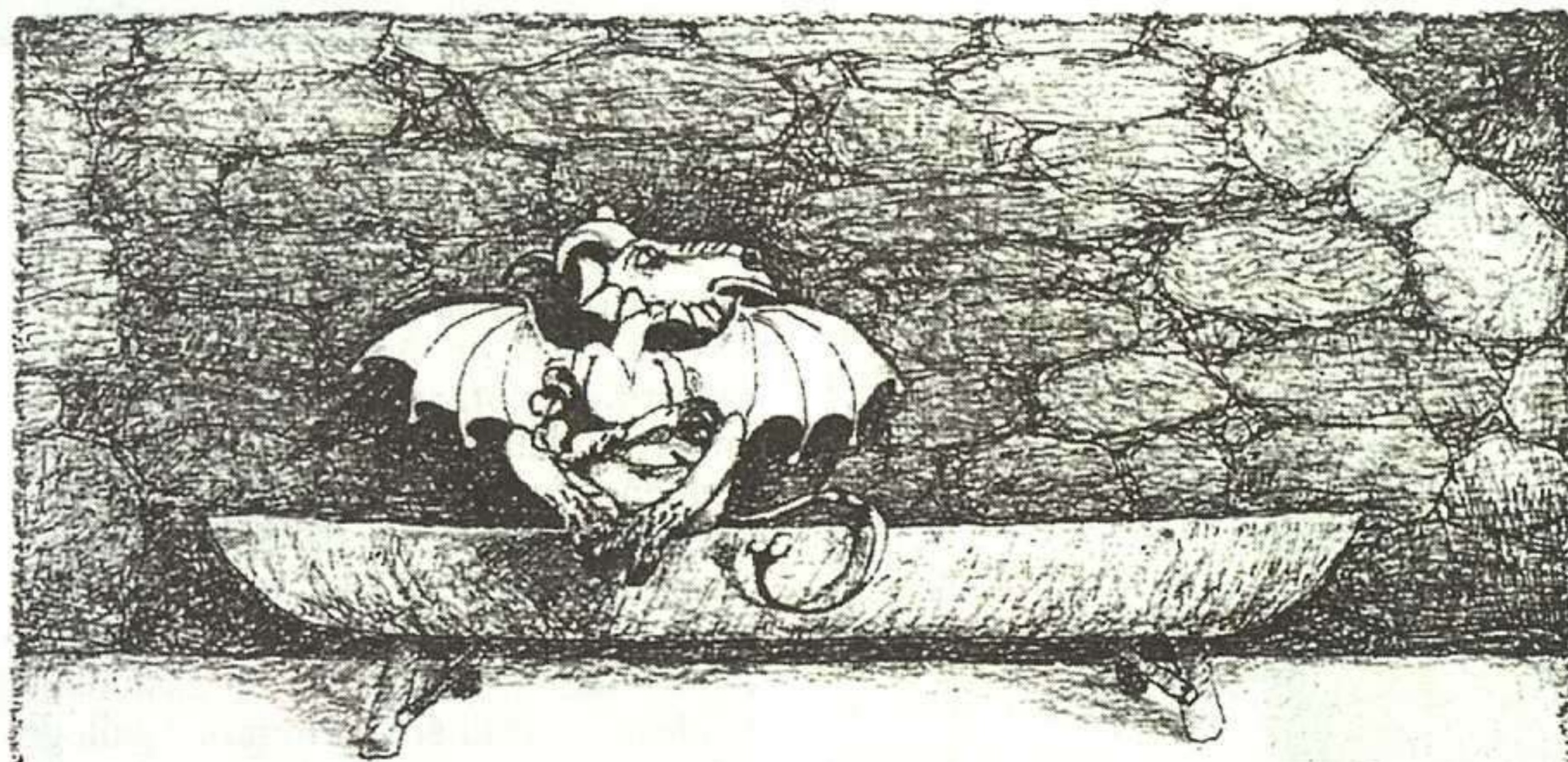


# Cataluña: tan lejos, tan cerca

por Teresa Mañà\*



*La poca variedad, junto a la ausencia de productos más novedosos, que supongan un riesgo editorial, son las notas dominantes que configuran el mercado del libro infantil y juvenil catalán, cuya oferta, no lo olvidemos, se mantiene en los niveles de corrección aceptables. Más allá de ello, la aparición, aunque tímida, de los primeros libros electrónicos, tanto de ficción, como de conocimientos, aporta el necesario colorido al balance editorial de 1994 en Cataluña, que ha sido positivo, pero soso.*

Cuando estamos ya a más de medio camino del año en curso, hacer el balance de la producción del año 1994 ha significado un viaje al pasado del que hemos regresado con todos los datos, pero con las sensaciones un tanto confundidas: ¿la contención en la oferta es un síntoma que vivimos durante este año 95 o que seguimos arrastrando del año pasado? ¿El poco riesgo en las ediciones se notaba ya en el año 94 o forma parte de las características actuales? ¿Hubo más creatividad en el 94 o sólo nos lo parece porque nos pilla más lejos?

Si nos ceñimos a los hechos, podemos constatar una editorial saldada —MSV, conocida, sobre todo, por los álbumes de J. Goffin—, que el año 93, sin embargo, iniciaba una nueva colección para jóvenes; pero al margen de este punto negativo, otras novedades surgieron con el año 94 y todavía siguen.

## Algunas sorpresas

La Editorial La Galera sigue afianzándose en el mercado con nuevas colecciones y nuevos productos. Las adaptaciones de cuentos populares en la colección Sac de la Galera —texto e ilustraciones a cargo de autores de reconocido prestigio (M. Desclot, Janer Manila, junto a Joma, Arnal Ba-



ROSER CAPDEVILA, LA RATONA SE LES PENSA TOTES, BARCELONA: LA GALERA, 1994.



ANGELS COMELLA, EL VAMPIRET DRACULET, BARCELONA: CRUILLA, 1994.

La rateta que escombrava l'escalera y El gegant del Pi; un disquete nos permite leer y escuchar el cuento, jugar y aprender a partir de múltiples opciones, comprensibles y atractivas para niños a partir de 5-6 años. Un soporte muy extendido y la novedad del producto hacen predecir una amplia recepción.

La celebración del décimo aniversario de Editorial

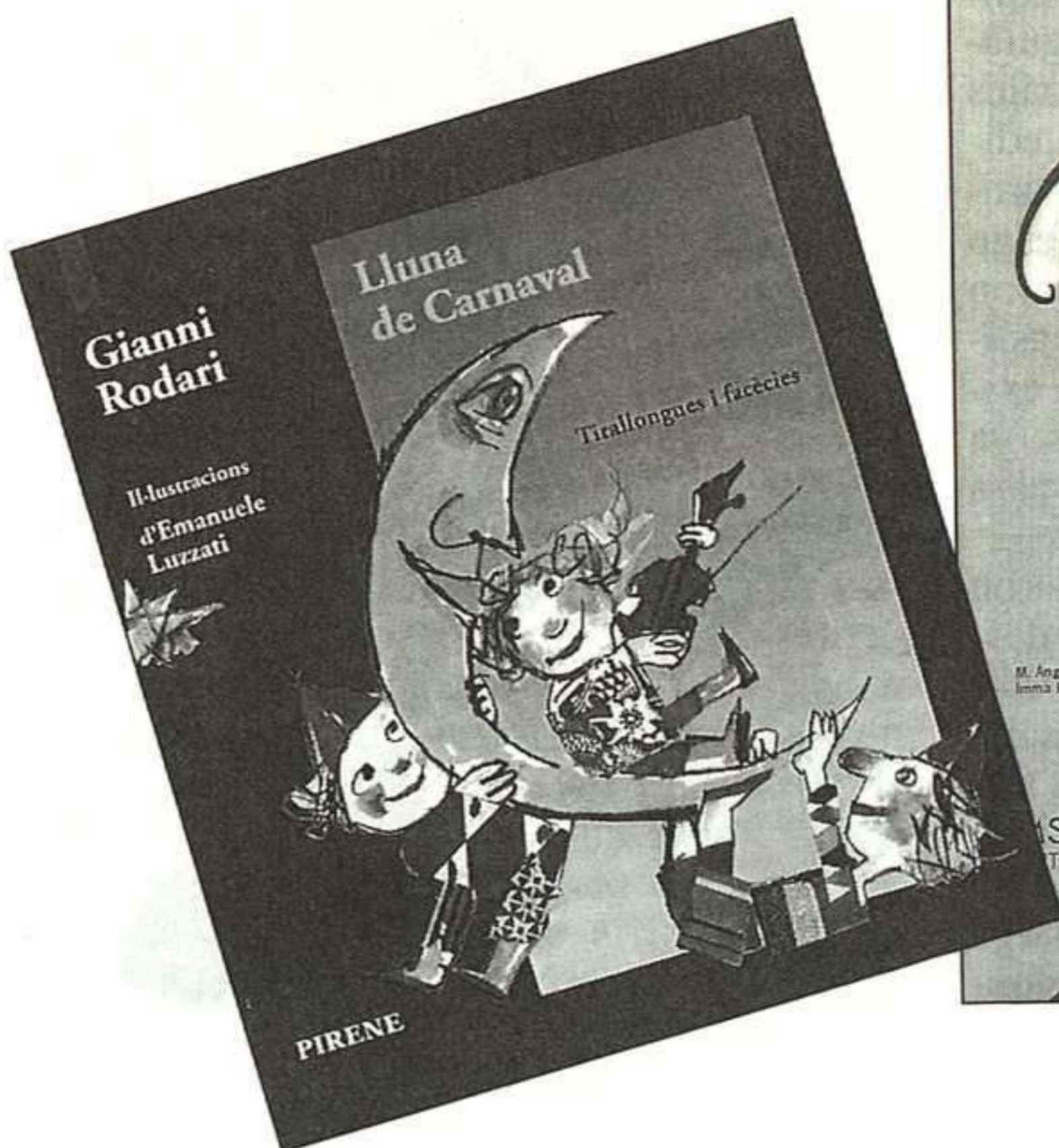
llester, Pep Montserrat), bajo la coordinación de las especialistas Teresa Duran y Roser Ros—, editadas con elegancia, aunque en un formato más pequeño del que sería deseable, nos han ofrecido uno de los productos más exquisitos de la temporada, que esperamos que tenga continuidad. También a La Galera se debe una aportación en el panorama de obras originales para los que se inician en la lectura: la compilación de las historietas de La ratona, personaje ideado por Àngels Ollé, que toma forma en los dibujos de Roser Capdevila y

aparece regularmente en el suplemento para los más pequeños de la revista *Cavall Fort*.

El libro electrónico, los soportes informáticos, son productos que deben ser considerados junto al libro tradicional. En este campo han empezado a trabajar diversas editoriales, aunque pocas de ellas ofrecen un producto de fabricación propia como La Galera, que apuesta por las nuevas tecnologías y ha presentado su oferta multimedia en la colección La Galera Maus, con la aplicación en soporte informático de los cuentos populares de

Cruilla fue también un motivo de satisfacción que han querido recordar con la edición especial de un divertido cuento en verso, *El vampiret Draculet*, de Pere Ponç, que luego ha sido incorporado a El Vaixell de Vapor, colección añeja de la casa.

Y la tenacidad de la Editorial Pirene se nos ha mostrado con la propuesta de una nueva colección, Els llibres blaus, fruto de una coedición en castellano y gallego, y gracias a la cual podemos disfrutar de breves obras de Rodari —*El gat que parlava*, *Per què els reis són reis?* y *Lluna de*



17  
CLIJ76



N. EKHOLM BURKERT, VALENTI I ORSÓ, BARCELONA, LUMEN, 1994.

*carnaval: tirallongues i facecies*—, versos y juegos de palabras que contienen la esencia de este singular escritor. Aunque se trate de una traducción, no podemos dejar de citar otro título editado por Pirene, que publi-

cado con anterioridad en castellano, aparece por vez primera en lengua catalana; se trata de *Marcel·li Roqueta*, un tierno y humorístico relato, escrito y dibujado por Sempé, que merece todas las recomendaciones.

### Libros de imágenes: pocos, pero escogidos

Los álbumes ilustrados siguen padeciendo las estrecheces del mercado; aunque algunas iniciativas son remarquables, estos libros de gran formato y a todo color no dejan de ser un producto fuera de programa, sin que consigan disponer de colecciones regulares y reconocidas. Ya sabemos cuáles son las razones para la limitada edición de álbumes, pero ello no nos impide reclamar un poco más de riesgo por parte de las editoriales, sobre todo en casos en que éste puede ser asumido por otros productos de más éxito o de rendimientos más seguros, ya sean otras colecciones de libros para niños o libros de texto.

Entre las aportaciones que fueron sobresalientes durante el año 94, destacamos la versión adaptada de *Peter Pan y Wendy* (Destino), que nos ha dejado ver de nuevo los delicados trazos de Mercè Llimona, cuya edad no le permite prodigarse en demasía; otra reaparición de un ilustrador de larga trayectoria nos la ha brindado el poe-



MERCÈ LLIMONA, PETER PAN, BARCELONA: DESTINO, 1994.



PERE FORMIGUERA, EL PETIT POLZET, BARCELONA: BARCANOVA, 1994.

ma *El pessebre*, de Joan Alavedra, todo un clásico navideño, con los dibujos de U. Wensel bajo el título *I van seguir un estel lluminós* (L'Arca de Junior).

La presencia de creadores catalanes se mantiene con *L'ombra negra* (Destino), una nueva entrega de Els casos de Fricandó, donde se muestra de nuevo el excelente oficio de Arnal Ballester y la pericia narradora de Montse Ginesta. Quizás, entre todos,

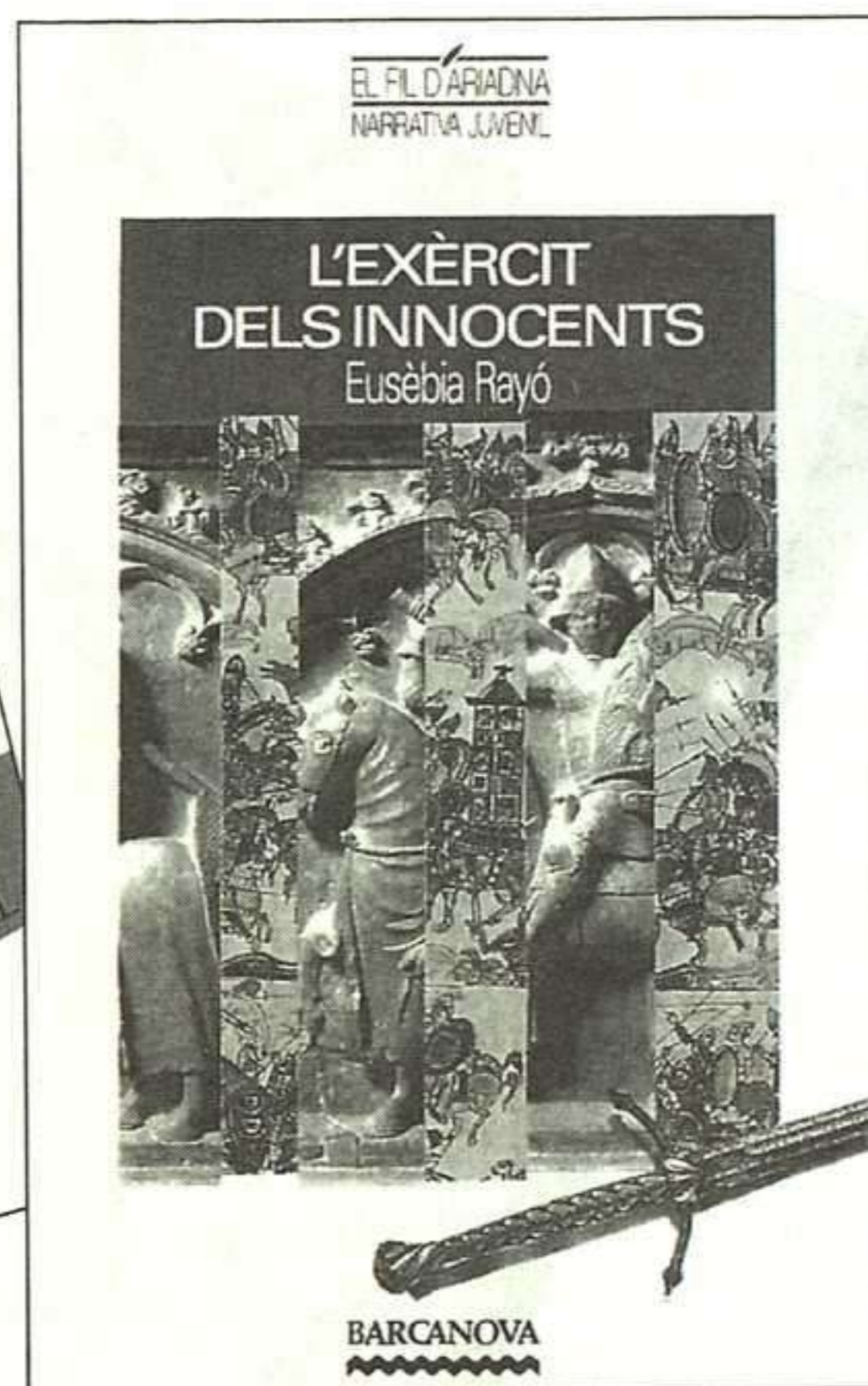
la aportación más original correspondía a *El petit polzet* (Barcanova), conocido cuento de Charles Perrault en una magnífica versión de Albert Jané, ilustrada con un fotomontaje de Pere Formiguera, que aúna tradición e innovación.

Entre las traducciones de álbumes extranjeros —que anotamos para dejar constancia de la oferta en lengua catalana, aunque no sea de producción propia—, la Editorial Destino ha publicado *El soldadet de plom*, acompañado de las preciosistas ilustraciones de F. Marcellino, y los títulos *Un dia de festa atrafegat* y *Conte de primavera*, con los simpáticos animales de N. Butterworth. El Premio Apelles



FRANCESC INFANTE, EL GENIO DE ALADINO GARCIA, BARCELONA: EDEBÉ, 1994.

Mestres, que concede y publica esta editorial, recayó en artistas extranjeras: Elizabeth Duckett y Chiara Carrer, autora e ilustradora, respectivamente, del cuento *No us ho podeu imaginar*, una historia de conejos con reminiscencias de Carroll y Beatrix Potter. L'Arca de Junior editó *Nadal*, un atractivo libro regalo de Jan Pienkowski; y Lumen se arriesgó con el particular libro de *Valentí i Orsó*.

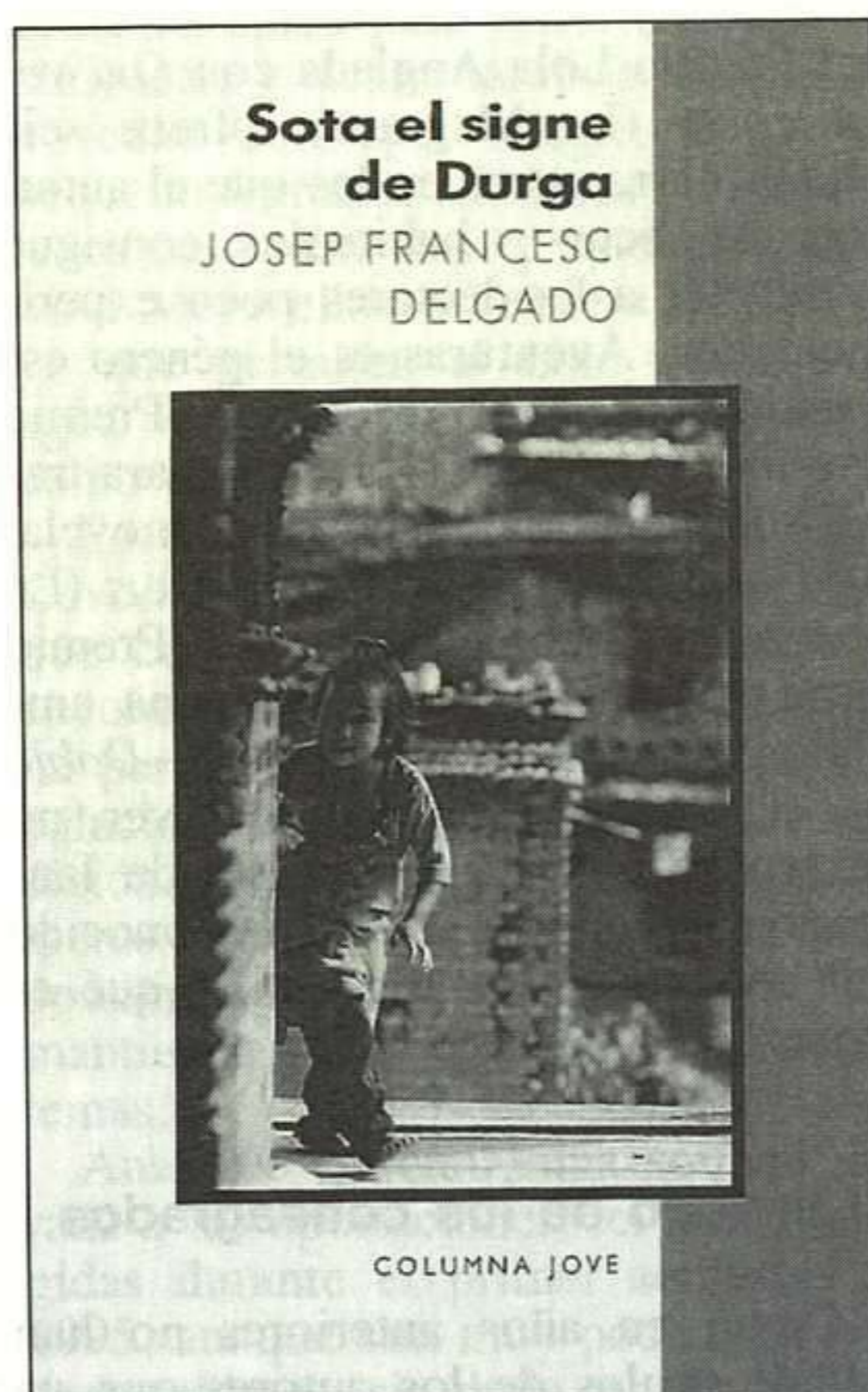


### Obras con premio

Los premios concedidos durante 1994 a las obras editadas presentaron pocas sorpresas y, comparados con los de adultos, ninguna polémica y

tampoco repercusión. El Premio Nacional de la Generalitat, galardón institucional cuyo reconocimiento debería ir parejo al Premio Nacional, lo obtuvo Josep Francesc Delgado, joven y conocido escritor, por *Sota el signe de Durga* (Columna), una historia de mitos y reencarnaciones en el corazón del Himalaya, original y ambiciosa, pero que podía tener otras capaces competidoras.

Entre los galardones más justos —y con el que se demuestran las contradicciones entre los premios y el mundo editorial—, la adjudicación del Premio Crítica Serra d'Or de Literatura Infantil, sin dotación económica, al álbum de Àngels Ollé e Imma Pla, *Un conte sense cap ni peus* (MSV), libro que en estos momentos se está vendiendo a precio de saldo por cese editorial. En la categoría de Literatura Juvenil, del mismo premio, ganó *L'exèrcit dels innocents* (Barcanova), de Eusebia Rayó, novela interesante, aunque su argumento, basado en el hecho histórico de la Cruzada de los Niños, no resulte nuevo en la literatura. Y en el ámbito de conocimientos, la recomendable colección *El Tinter dels Clàssics*, una acertada selección de textos que se acompaña





con un esfuerzo innovador de la ilustración, todo ello en unas ediciones asequibles muy aptas para los escolares.

El catálogo de las editoriales sigue nutriéndose en parte con las convocatorias de los premios literarios a obras inéditas que, sin embargo, ganan mayormente escritores reconocidos: puestos en justa competencia con autores noveles, los veteranos les sacan casi siempre una clara ventaja. Entre las obras premiadas, una de las mejores se la debemos a Àngels Gardella con *El mar i el desig* (Columna), ganadora del recuperado Premio Joaquim Ruyra, en la que, a través de un viaje real, se narra el viaje interno que nos obliga a abandonar la niñez y la adolescencia; el peligro de los tópicos se salva con un lenguaje sin remilgos y un tratamiento verosímil de las situaciones.

Otros autores han optado por la imaginación y la fantasía: Salvador Comellas, que obtuvo con *El mar dels naufragis* (La Galera) el Premio Folch i Torres, nos sumerge en una serie de acontecimientos sorprendentes en una

cadena que podría no tener fin; Herminia Mas, Premio Ciutat d'Olot con *L'arpa de les mil cordes* (Pirene), nos presenta un exótico relato de magia y misterio; y Joles Sennell, merecedor del Premio Lola Anglada con *Qui vol un conte* (La Magrana), ofrece seis breves narraciones en los que el autor, con sus recursos habituales, consigue entretener a los lectores poco experimentados. Aventuras es el género escogido por Pere Morey —Premio Guillem Cifré de Colonya—, para tratar sobre la tolerancia en su novela, *Allò que conta el vent del desert* (La Galera); y Antoni Dalmases —Premio Gran Angular— nos ofrece una ambiciosa novela de misterio en *Doble joc* (Cruïlla). Como podemos ver, no se recoge en esta larga lista de laureados ningún escritor desconocido que todavía pueda mostrar de qué es capaz.

## El terreno de los consagrados

Como en años anteriores no han faltado títulos de los autores que ya

tienen su reconocimiento en el ámbito de la literatura infantil y juvenil. Citemos, para empezar —la veteranía es un grado—, a Josep Vallverdú y a Joaquim Carbó; el primero, con un par de novelas de aventuras que andan tan escasas —*Joc d'eixerits* (Barcanova), *Germana veritat* (Columna)—; el segundo, con un cuento actualizado de lámpara mágica —*El geni d'Aladi Garcia* (Edebé)— y un relato sobre la marginalidad —*Els dos móns d'en Sergi* (Columna/La Galera).

En el panorama aparecen también otros escritores y obras que vale la pena mencionar: M. de la Pau Janer con *La bruixa que va perdre un secret* (La Galera), un cuento moderno inspirado en les rondallas tradicionales; Jaume Celta, que actualiza un conocido cuento popular en *El gat amb barret de copa* (Edebé); Teresa Duran, contando con humor la triste historia de *El pitjor llop* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat); Montse Ginesta, con un personal *Txa-txa-txa* de imágenes, de la misma editorial; Gemma Lienas, que vuelve con su joven personaje en *Ets galàctica, Carlota* (Cruïlla); Andreu Sotorra, con *La primera foto* (La Galera), una narración que recoge la actualidad y el folclore... En la larga lista de autores, dos nombres a destacar por distintos motivos: Emili Teixidor, de quien esperábamos el retorno, que ha cumplido sobradamente con una extensa y emocionante novela de trasfondo histórico, *Cor de roure* (Cruïlla); y Olga Xirinacs, que se ha incorporado a la producción de textos para el público infantil y juvenil con obras de muy distinto registro, desde la prosa poética de *El árbol de mi patio* (Edebé), al relato infantil de *Patates fregides* (Edebé).

A pesar de todo, el panorama incluye otros autores que resultan menos conocidos pero igualmente recomendables y algunos nombres nuevos que han gozado del crédito de las editoriales. Así, entre otros, hemos leído con interés: *Amanida de bruixes* (La Magrana), de Rosa Serrano, relato descabellado de brujas que ya no son lo que eran; *Cues de pansa* (La Magrana), de M.A. Ribas, la ingeniosa

historia de un viaje en el tiempo; *El boli va de bòlit* (La Galera), de R.M. Sánchez, las aventuras y desventuras de un bolígrafo, y *El petó volador* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), de Joan Armangué, un surrealista relato protagonizado por un beso.

Para terminar, por lo que se refiere a la ficción, debemos mencionar la recuperación de textos clásicos, que acompañados de ilustraciones se ofrecen de nuevo o por vez primera a los lectores jóvenes. Publicacions de l'Abadia de Montserrat ha editado en la colección Llibres del Sol i de la Lluna, otro cuento de Carles Riba, *Joan Feréstec*, con excelentes dibujos de Marta Balaguer, y para conmemorar el aniversario de Salvador Espriu ha publicado, también en esta colección de formato grande, algunas de sus poesías en *Salom, el caminant*. La Editorial Destino presenta, en su colección Petit Dofí, una selección de textos de Josep Pla, ilustrados por Carme Solé, que lleva por título *Lluna de mar* y resulta una agradable lectura.

## Aprender jugando

Los libros de conocimientos, como una oferta más de consumo y, por lo tanto, exentos de sus usos escolares, forman parte de la producción del año



EVA VIRGILI, SALOM, EL CAMINANT, BARCELONA: PAM, 1994.

1994, aunque les dediquemos solamente unas pocas líneas. Destaca Editorial Cruïlla con la ya conocida colección de Biblioteca Interactiva, libros de atractiva y arriesgada composición aptos para mirar, manipular, curiosear, y acaso también leer; y la novedad de Paper Màgic, libros de pequeño formato, similares a otras colecciones para los pequeños como Món Meravellós o Primera Descuberta, que permiten al niño pintar con agua en sus páginas tantas veces como desee.

En La Galera, conjuntamente con *Cavall Fort*, revista infantil en catalán que cuenta con una larga tradición, encontramos una oferta singular que ha permitido poner de nuevo en circulación un producto efímero: la reedición, separadamente, de algunos números monográficos de la revista, dossiers informativos y amenos que mantienen plena vigencia en todos sus temas.

Antes de concluir, una somera mirada a las aportaciones del sector surgidas durante el primer semestre de 1995, aunque son muy pocas. La más destacable es, sin duda, el lanzamien-

to por parte de Cruïlla de la serie Alerta Roja, dentro de la colección Gran Angular, con la que se pretende enganchar al mismo público de la ya clásica colección, es decir, a los jóvenes de 14 a 17 años. La diferencia radica en que Alerta Roja sólo está integrada por novelas realistas que abordan temas candentes que atañen a la juventud. Hay, de momento, seis títulos publicados —*La Dèlia i els ocells*, *L'aventura de Saïd*, *Que se'n vagin els estranys!*, *La visita de la dama*, *Model d'ofici* y *L'estel del matí*—, escritos por algunos de los autores catalanes más conocidos, como Joaquim Carbó, Josep Lorman, Dolors Garcia Cornella, Jaume Cella, Xavier Bertrán o Jordi Sierra i Fabra.

A la bondad de una iniciativa que ofrece posibilidades a nuestros autores, hay que contraponer los inconvenientes que pueden presentar unas novelas de este tipo dirigidas, pensadas y escritas para un público tan específico; un producto tan mediatizado por la escuela como éste deberá superar con excelencia sus propios límites para ser considerado más allá de las aulas.

La otra novedad es la desaparición de la casi histórica colección de La Galera, Grumets, que ha alcanzado los cien títulos, y su sustitución por El Corsari, que tiene muchas semejanzas con la anterior, como el formato o la división por edades lectoras —a partir de 8 años, de 10 años, y de 12 años—, y algunas diferencias. Las más apreciables son el nuevo diseño de portada, y la ausencia de ilustraciones interiores, pero continúa la cuidada selección de títulos y autores, tanto nacionales como extranjeros.

El balance del año 94, visto desde la lejanía que obliga un semestre del 95, parece suficientemente positivo, con abundancia de títulos y autores; sin embargo, se echa de menos un poco de variedad que permita superar con éxito los límites de una oferta que se mantiene en los niveles de corrección aceptables. ■

\* Teresa Mañà es especialista de Literatura Infantil y Juvenil y profesora de la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación de Barcelona.



JORDI BIGORDÀ, CUES DE PANSÀ, BARCELONA: LA MAGRANA, 1994.